

# 写给大海的情书:中英双语诗集《海未央》出版

◎高建刚



我常常陪着大海波涛汹涌  
世事艰难,它很少结冰  
我的心因此也没有伤痕  
I always accompany the choppy sea  
The world is tough, and the sea rarely freezes  
That is why my heart has no scars  
——摘自诗集《海未央》

种没有诗歌的陪伴,生活就寡淡无味,生命就失去色彩的执念。

是的,我对王华的印象就是如此。她对文学的热爱超乎寻常,颇似20世纪80年代的文学青年,相形于当下青年与文学的疏离,反差感强烈。我常在塔楼1901良友书坊的作家新书分享活动上见到她,她总是凝神倾听作家发言,而且她从西海岸驾车穿越海底隧道到良友书坊,单程需要一个小时。每每如此,不免令人感动。

王华在山东科技大学工作。我几年前受邀为山东科技大学校庆作品集写序时,曾读过她的两篇颇具学者风格的散文,印象深刻。其中一篇《邂逅“三位美国“总统”》,是写她2016年在美国访学时于匹兹堡大学演讲厅看到拜登;在匹兹堡大学老兵纪念馆遇见特朗普;在卡内基·梅隆大学遥看希拉里演讲的感受。文章透露出她广博的见识和学问。另一篇《书香是永恒的守护》则写她阅读大量经典作品,从米沃什、帕斯和荷尔德林专业性极强的诗歌佳作,到极难懂的哲学著作,诸多感悟随想,可谓思想深刻、眼界开阔。

## 双语是诗的密钥

《海未央》是一本汉英双语诗集。王华似乎意识到自己精通英语的优势,用双语同时创作诗歌。这一优势,不容小觑。一个在母语之外掌握一门外语的人,在语言的大厦里站得更高,看得更远。诗歌是极致的语言艺术,如此可以领会不同语言之间、词语与词语组合的不同效果和微妙差异所带来的意外之意。这是在母语的封闭系统中如何“念咒”也难以实现和体味的。我甚至认为双语有时是诗的密钥,她能引领我们抵达母语的边界,触摸和打开语言神秘的界门,跨越难以逾越的界线。从王

华的双语诗中我们能约略看出这种端倪,比如第6首:“任何心境我都想凝望大海/一个私密的对话框/倒空自己,而后满载而归。”其中“倒空自己,而后满载而归”的英文是“Empty myself, then come back fully loaded”。虽都是Paradox(悖论)的表达手段,但是可以看出汉语“满载而归”远不及英语“come back fully loaded”的诗意效果。

反之亦然,英语诗句不如汉语的表达更有诗意也是相同的逻辑。比如第13首:“试着抛出旧伤和新疼/看它们淹没在下次波涛里/潮涨潮落如同刮骨疗伤/我像鱼一样沉潜/一次次在潮汐里修行。”其中“潮涨潮落如同刮骨疗伤”的英文是“Ebb and flow is like shaving the bone for healing”,相比较当然还是汉语的诗意更高级。再如第59首“我在四月幻想一场热恋/潮水一点点退回安全地带/对于陆地总是浅尝辄止/听说那儿过于危险”。其中“对于陆地总是浅尝辄止”的英语“Always cursory to the land”远不如汉语有诗意。《海未央》中类似这种汉英语言对照形成的诗意反差俯拾皆是,充分诠释了掌握一门外语的重要性。

## 以海为母体的新态势

住在海边的诗人心中总有片大海,激越与平静、潮起与潮落、切近与辽远,他们举手投足之间透着海的颜色、气息和辽阔。王华每天都在大海的视野中徜徉,西海岸的海平静时宛若处子,疯狂时如脱缰野马,诗人的激情总会被它点燃,迸发出具有海洋性格、海洋气息的诗句。《海未央》就是一本自然之海与内心之海相互叠加的大海之诗,也可视其为一首以海洋为母体的长诗。

海,辽阔无垠,看上去空无一物。岛屿也显得孤独,轮船也寂寞。面对难以言说的虚无,如何创

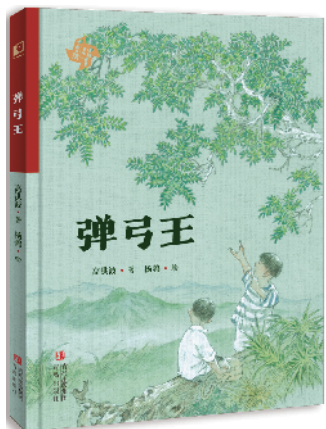
造言之有物的诗歌,这是诗人们尝试开垦的蓝色土地。王华以其特有的视角“任何心境我都想凝望大海”,与大海这个“私密的对话框”对话,思考爱情的真谛、人性的隐秘、社会的难题、历史的真伪。然后以格言警句风格的诗歌呈现瞬间和永恒的诗意盛开。如第25首是写人性的一首诗。“他一个人看海/阳光将影子拉长/一只鸟在弹性的枝条上颤动/似乎有着抖不落的悲哀。”一个人孤岛守望,海天寂寥;一只鸟在他的孤独上跳来跳去,树枝颤动了,他深入骨髓的孤独。采用一人一鸟的互文性写作,来表现人孤独的诗也颇具独特性。

## 以表达自然、人生哲理见长

作为给大学生讲授西方文学的学者,一些常见的写作手法,王华也一定了然于心。她的诗展开推进大多是通过象征、暗喻、夸张、互文、对比等手法实现的,而这些手法、技巧和诗歌意象又都围绕着她所思考的人生哲理。比如第18首:“在青岛,时常看不到海/雾气浓厚绵长/像一些人的面具/摘不下来。”这里的“面具”暗喻浮躁时代的人与人之间的复杂关系,让人看不清海也看不清人,更看不清世界。第61首揭示了自然、人与社会作为一个“矛盾体”中的不可避免的疑惑、猜忌与冲突的人类困境:“海上的风从未停歇/阳光笑里藏刀/白天和黑夜的边界模糊/关灯时间越来越长。”阳光的光芒刺眼如刀,白天和黑夜的边界模糊,其象征性不言而喻。

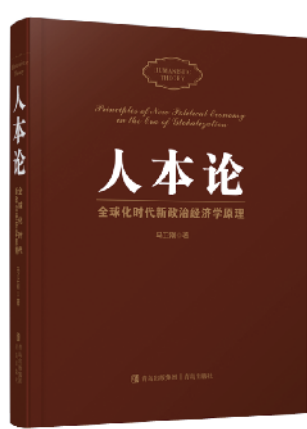
可以说诗集《海未央》是王华诗歌的一个新高度,标志着她的诗歌正走向成熟的“麦地”,走向辽阔的“大海”。而她左手汉语,右手英语,能够随心所欲切换,自由自在行走,这又为她的诗歌插上“鹰”的翅膀。我们期待这只“鹰”越飞越高,越过草原、河流、高山和大海,成为天之骄子。让我们拭目以待。

## 青版2月新书推荐



《弹弓王》  
高洪波 著  
杨鹤 绘

读者可以从阅读中看到更多的童年样式,获得生活的感悟、情感的启迪和审美的滋养,在阅读中一览大千世界,体味中国文化的丰富和博大,开启生活的多种可能。《弹弓王》是该丛书的一本,讲述了一个发生在20世纪60年代的故事。作品围绕作者少年时期经历的一次关于友谊、关于和解的特殊事件展开,“我”与小福子在制作弹弓、练习弹弓技术过程中收获了宝贵的友谊。小福子心灵手巧,通过对弹弓的热爱把射击的物理学原理掌握得出神入化,成为令人佩服的“弹弓王”。在那个物质清贫的年代,孩子们动手自制玩具,努力拓宽着游戏的边界,诠释了宝贵的童年精神。作品语言洒脱,叙事流畅,充盈着小小男子汉的气概,体现了中国孩子独特的创造力和精气神。



《人本论——全球化时代新政治经济学原理》  
马卫刚 著

本书立足全球化格局的背景视角,运用马克思主义唯物史观和唯物辩证法研究当代社会主义政治经济学理论,对中国特色社会主义的改革发展历史实践进行了创新性研究探索,深刻总结了在当今世界社会主义和资本主义两种制度文明交流互鉴的新变局下,科学社会主义的历史发展趋势和资本主义的实际变化特点,注重从具体上升到抽象的深层次理论逻辑分析和从本质到现象的历史研究考证,通过创建一个政治经济学范畴体系,在社会主义和资本主义两种制度形态的历史必然联系中发现演变规律,提出以“人的自由个性充分全面发展”为全人类共同价值观,深刻阐明科学社会主义的历史未来在于以自由个性价值观为主导来构建人类命运共同体。



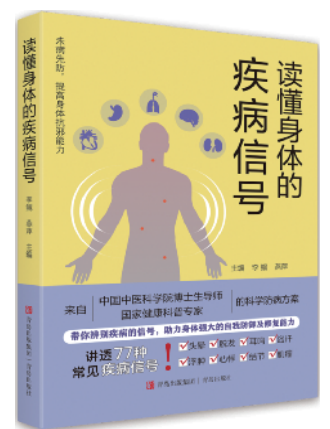
《星际列车》  
林静 著  
邹晓萍 绘

这是一本价值启蒙原创绘本。太空中H星和S星遥遥相望,居民们突发奇想,要去对方星球参观。他们铺设铁轨、建造星际列车,历经险阻之后,各自的列车终于通车。故事中,H星人乐观、行动力强,S星人则保守、谨慎,两个星球的居民对同一事件截然不同的态度和反应,以及所建造的风格迥异的星际列车,带给小读者诸多思考和启迪。故事结尾H星人的快乐也感染了S星人,启发孩子辩证看待事物的两面性并以乐观的心态面对生活。故事简明,充满哲思意蕴;画面细节丰富、想象奇特,幻想色彩浓郁,有助于缓解焦虑、建构积极心理。



《肚子里有个肠乐园》  
[日]栗田伸子 文  
[日]秦好史郎 图

《肚子里有个肠乐园》是一本讲述消化道知识的绘本。一位自称长肠伯的大叔,邀请小优和妮妮搭上肠肠号小火车,通过嘴巴门进入超有趣的肠乐园。一路上,他们被食道挤来挤去,在胃里被喷了能够溶解食物的液体,被弯弯曲曲且长满绒毛的小肠弄得晕头转向……他们的肠道之旅究竟会如何结束呢?读者可以通过他们的奇幻旅程,了解消化器官的形状和功能,了解关于肠道的知识,比如饮食习惯会影响肠道的长短、肠道菌的类型、大脑和肠道的关联等,还能学到肠保健操。



《读懂身体的疾病信号》  
李鲲鹏 燕萍 主编

来自中国中医科学院博士、国家健康科普专家的科学防病方案,带你辨别疾病的信号,助力身体强大的自我防御及修复能力。本书讲透77种常见的疾病信号和如何看懂体检报告等,教您掌握正确的就诊时机。在症状出现和检查结果异常之前,很多疾病有更早的信号,把疾病扼杀于未起之时,是防病的上策。本书从遗传、生活习惯、养生保健等方面讲述未病先防的关键,教你提高人体正气抗邪的能力。相比医生而言,我们可以为守护自己的健康做得更多,希望您能从本书中找到方法。



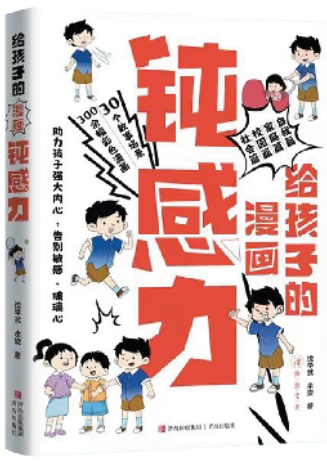
《名门医女》  
希行 著

阅文白金大神希行古言穿越代表作《名门医女》重磅上市!以古代医学为基,医女齐悦凭借出神入化的现代医术勇闯异世,救死扶伤!



《关于邻居有“公主病”这件事情,我无可奉告》  
寒光里 著

高智商恋爱白痴们的幼稚恋爱拉扯战,又名“两个工作狂纯甜无酸但漫长的双向暗恋拉扯小故事”。



《给孩子的漫画——钝感力》  
沈学武 余旋 著

“钝感力”一词来源于渡边淳一的《钝感力》一书,但是钝感力不光成人需要,孩子也一样需要具备钝感力。《给孩子的漫画——钝感力》以孩子的心理特点为出发点,通过“自我篇”“家庭篇”“校园篇”“社会篇”4个篇章,讲述了影响孩子钝感力的30个很有普适性的主题,图文并茂,在提出解决方案的基础上,拓展相关知识,帮助孩子告别敏感、玻璃心,不惧风雨,快乐成长。



《海未央》  
王华 著

《海未央》是一本关于海洋的中英双语现代诗集,作者兼写带译,用诗意双语致敬海洋。该书以鲜明的主题和深刻的内涵,通过精炼而富有哲理的语言,探讨了海洋、自然、时间、旅途、爱情、友谊和命运等主题。在这些诗歌中,作者巧妙地融入了对人生哲理的深刻思考,通过及物写作手法,将物我关系处理得恰到好处,使读者在阅读中能够深刻体会人生的广阔与深邃,感受生命的无限可能和深邃思考。



《青春期沟通密码》  
杨安博 胡蝶 沈楠桦  
顾丹丹 高阳 姜鹰 著

本书是青少年与父母共读的心理科普丛书。主要以案例分析的形式向青少年和父母介绍青春期孩子的身心变化、思维发展、自我认知、情绪特点、潜能发展,以及厌学、同伴交往烦恼、网络成瘾、早恋、抑郁、焦虑等常见问题的应对。让家长更了解青春期孩子,学会与青春期孩子沟通,为孩子的身心成长提供有效助力;让青少年更了解自己,学会寻求家长、老师等周围人的帮助,更好地应对青春期的压力和挑战。